

## Presentació

Fa prop de tres anys que a la Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació de la Universitat de Vic es va constituir un grup de recerca sobre editorials, traduccions i traductors en la Catalunya contemporània. El seu propòsit és obrir camí en aquest àmbit d'estudi amb la màxima ambició. Per això, pren en consideració les traduccions de tota mena de textos, literaris i no literaris, i treballa tant en el català com en l'espanyol com a llengües d'arribada. Els quatre articles que segueixen s'ajusten a aquestes premisses i són fruit de comunicacions presentades a les V Jornades de Traducció de la Universitat de Vic, organitzades pel grup mateix l'abril de 2001. D'una banda, hi ha l'anàlisi de dues col·leccions editorials: una de llegendària, «Arte y Letras», en la qual l'acurada confecció material dels volums i la qualitat dels il·lustradors es posen al servei d'altres pretensions culturals, i una altra més mencionada que coneguda, «La Novel·la Estrangera», que assaja un tipus de llibre de format reduït i preu econòmic que, sense negligir la qualitat del contingut, assoleixi una difusió majoritària. Els altres dos articles se centren en dues editorials, Maucci i Mentora, i en les col·leccions amb traduccions que alberguen; es tracta de dues iniciatives que, amb èxit ben divers, incideixen sobretot en el terreny de la literatura de consum. Finalment, un cinquè article, llegit també a les mencionades Jornades, aborda les traduccions d'una altra col·lecció literària, la «Biblioteca Univers», i les d'una revista mítica, *D'Act i d'Allà*, l'element comú de les quals és la figura de Carles Soldevila. Crec que el conjunt d'aquestes quatre aportacions dóna una idea molt fidel de la riquesa de l'àmbit d'estudi escollit.

Manuel Llanas